

## PRÉFACE

Tout a commencé en novembre 2016. J'organisais alors le deuxième colloque consacré à l'océan Indien ancien, à Saint-Denis de La Réunion dans le cadre de la Semaine de l'Histoire. Grâce à Aline KWAN Directrice des partenariats et des activités culturelles à l'Institut Confucius, nous avons pu faire venir deux universitaires chinois. Lors des discussions durant la semaine, je demandai à WANG Xiuli, de l'Université normale de Chine du Sud (SCNU), si l'on pourrait éditer des sources chinoises anciennes pour la partie traitant de l'océan Indien. Elle acquiesça avec enthousiasme. En avril 2018, elle m'adressait les premiers textes, rapidement suivis par les suivants. Toujours très réactive dans ses réponses, elle m'expliquait pourquoi elle avait laissé s'écouler plus de temps qu'elle ne l'avait souhaité avant de m'envoyer les textes : « En fait, le travail s'est avéré beaucoup plus long que je ne l'avais imaginé. Il faut beaucoup de temps et d'efforts pour parcourir ces littératures, les comparer et les juger, avant de pouvoir décider et écrire chaque note, en particulier celles concernant la localisation des lieux historiques, bien que l'on ait déjà une copie annotée à portée de main ».

C'est au total une sélection de dix textes que WANG Xiuli m'a adressée, riches de notes explicatives.

En concertation avec l'Institut Confucius, nous avons organisé les modalités de traduction. Je tenais à une traduction bilingue, en français et en anglais, ce qui rendait la tâche plus complexe et coûteuse puisqu'il fallait réunir deux équipes de travail.

Ce choix s'imposait toutefois pour moi, pour trois raisons. Tout d'abord, il me semblait essentiel de rendre des textes de cette importance accessibles au plus grand nombre, lecteurs francophones et anglophones, même si des traductions en anglais existent déjà. Une deuxième raison réside dans la qualité de la traduction. Le traducteur est un traître, dit un dicton italien. Pouvoir comparer deux traductions parallèles, toutes deux réalisées à partir de la langue originale, du chinois vers le français et du chinois vers l'anglais, permettait de faire apparaître des différences à la lecture de chacune des traductions. Entre la traduction française et la traduction anglaise sont apparus des divergences, des choix différents dans l'interprétation du texte original et dans la manière de rendre telle ou telle expression chinoise. Cela a aussi permis parfois de déceler des contresens, dans l'une ou l'autre traduction. Dans tous les cas, la confrontation des traductions a fait émerger des questions. Ainsi, pour donner un exemple, le caractère 日 peut, suivant le contexte, signifier « jour », « soleil » ou « date ». A commencé alors un long travail de relecture des traductions, pointant chaque divergence et un retour avec un lecteur bilingue d'origine chinoise sur la manière de rendre au mieux le sens de nombreux passages, tout décalage entre les deux langues indiquait en effet des ambiguïtés, des nuances associées à la richesse de signification des caractères chinois. Ainsi, la traduction à retenir pour l'allusion au peuple Liao a conduit à une explication en note – voir n°32. Pour donner un dernier exemple – issu d'un autre texte – qui montre la complexité de la tâche et la richesse de sens qu'il nous faut rendre, « tu wù » signifie à la fois « vertigineux/abrupt » et « soudain/inattendu ». L'expression désigne ainsi une caractéristique physique (montagne, tour, pic), mais elle dit aussi que celle-ci apparaît dans le paysage de façon surprenante et donc impressionnante. C'est ainsi un retour détaillé au sens littéral que nous recherchons. Cela a conduit parfois à introduire une note afin d'expliquer un choix de traduction ou d'indiquer les autres significations possibles d'un terme.

Dernier atout de la traduction bilingue, WANG Xiuli lit l'anglais, aussi lui a-t-il été possible de relire et de corriger cette traduction pour les erreurs qui subsistaient, ce qui nous a ensuite donné la possibilité de corriger la traduction française.

Premier texte entièrement traduit, ce *Récit des routes de la Chine impériale vers les pays étrangers dans les quatre directions cardinales* paraît aux Presses Universitaires Indianocéaniques dans une nouvelle collection « Édition de sources sur l'océan Indien ancien ». Cette dernière accueillera la sélection des dix textes déjà en cours de traduction, et s'ouvrira aux autres sources sur l'océan Indien ancien. Ce volume est le premier, un texte court, mais significatif, car écrit au IX<sup>e</sup> siècle, riche par la sélection des lieux présentés et par les distances qu'il précise et qui pourront être comparées à celles données dans des textes plus tardifs.

Cette publication est à la croisée des interventions de plusieurs organismes. L'Institut Confucius de La Réunion a organisé les échanges avec les collègues chinois, la collecte des textes sources et la traduction du chinois vers le français et l'anglais. L'OIES (Laboratoire Océan Indien : Espaces et Sociétés) s'est occupé de l'organisation, de la coordination et des demandes de financements, de la relecture et de l'organisation du texte en vue de la publication. La fédération de recherche OSOI (Observatoire des Sociétés de l'Océan Indien) nous a soutenu pour le financement des traductions et de la publication. Les PUI (Presses Universitaires Indianocéaniques) se sont chargées de la mise en page et des contacts avec l'imprimeur, elles ont soutenu la publication et accepté la création d'une collection dédiée.

**Serge Bouchet**

## PREFACE

It all began in November 2016 when I organized the second conference dedicated to the ancient Indian Ocean, in Saint-Denis de La Réunion as part of History Week. With the assistance of Aline KWAN, Director of Partnerships and Cultural Activities at the Confucius Institute of La Réunion, we invited two Chinese academics to participate in this event. During discussions, I asked WANG Xiuli of South China Normal University (SCNU) if we could edit ancient Chinese sources for the part dealing with the Indian Ocean. She agreed enthusiastically. In April 2018, she sent me the first texts, quickly followed by others. Always very responsive, she explained to me why she took some time before sending them to me: “In fact, the work took much longer than I had imagined. It takes a lot of time and effort to go through these literatures, compare and judge them, before one can decide and write down each note, especially those concerning the location of historic places, although one already has an annotated copy at hand within reach”.

In total, WANG Xiuli sent me a selection of ten texts, rich in explanatory notes. In consultation with the Confucius Institute, we made arrangements for their translation. I wanted a bilingual translation, in French and in English, which made the task more complex and costly, since it was necessary to coordinate two translating teams. However, this choice was obvious to me, for three reasons. First of all, it seemed essential to make texts of this importance accessible to both French-speaking and English-speaking readers, even if English translations already exist. A second reason lies in the quality of the translation. The translator is a traitor, as an Italian saying goes. Comparing two parallel translations, both made from the original language, i.e. from Chinese to French and from Chinese to English, revealed differences in treatment. There appeared discrepancies between the French translation and the English one, different choices in the interpretation of the original text and in the way Chinese expressions were rendered. This sometimes made it possible to detect misinterpretations or multiple possible interpretations in some translations. In all cases, their comparison raised further questions. So, to give an example, the character 日 can, depending on the context, mean “day”, “sun” or “date of the day”. The long task of proof-reading the translations began, to identify each discrepancy, and engage in a dialogue with several bilingual readers of Chinese and French origins, on how to best convey the meaning in a number of passages. Any difference between the two languages brought out the ambiguities, and nuances in the multiple meanings of Chinese characters. Thus, the translation used to refer to the Liao people implied giving an explanation in a footnote –see n.32. To give a final example from another text, and which shows the complexity of the task and the richness of meaning that we must render-. “突兀 tu wu” means both “lofty/towering (about a mountain range or a peak)” and “sudden/abrupt”. The expression thus designates the physical characteristics of a mountain, but it also says that it appears in the landscape in a surprising and therefore impressive way. It is thus a detailed return to the literal sense that we seek. This again led to the introduction of a note to explain the choice of a translation or to indicate the other possible meanings of a given term. The final asset of bilingual translation is that WANG Xiuli reads English, so it was possible for her to proofread and correct this translation for any remaining errors, which then gave us the opportunity to correct the French translation. The first fully translated text, *Account of the routes from imperial China to foreign countries in the four cardinal directions / Récit des routes de la Chine impériale vers les pays étrangers dans les quatre directions cardinales* is published by the *Presses Universitaires Indianocéaniques* (Indianoceanic University Press), in a new collection, Edition of sources on the ancient Indian Ocean. The latter will host the selection of ten texts in the process of being translated, and will open up to other sources on the ancient Indian Ocean.

This publication is the outcome of the collaboration of several research organisations: the Confucius Institute of La Réunion enabled exchanges with Chinese colleagues, as well as the collection of source texts and the coordination of translation work from Chinese language. The OIES (Observatory of Indian Ocean Zone and Societies Lab) organized and coordinated the project, in particular fund-raising, proof-reading and the presentation of the text before publication. The OSOI ((Observatory of Indian Ocean Societies Lab) supported us in financing translations and publication; the PUI (Indianoceanic University Press) did the layouts and contacts with the printers, supported the publication and accepted the creation of a specialized collection.

**Serge Bouchet**

## 序言

这一切都始于 2016 年 11 月。这一年我在留尼汪岛圣但尼市组织第二次专门讨论古印度洋的会议，年度历史周研讨会的一部分。通过留尼汪孔子学院负责合作与文化活动的院长 Aline KWAN 的帮助，我们顺利邀请两位来自中国的学者参加并发言。我这样认识了华南师范大学王秀丽。本周交流当中我首次向她提到了合作编辑有关印度洋区域的古代中国资料的兴趣和可能性。她对此表现出了极大的热情。2018 年 4 月，她给我发了第一个史料选编的文本，随后不久又陆续发来其它的文档。她是反馈非常快的人，她向我解释为什么没有更早地提供这些文本给我：“事实上，这项工作比我原来想象的要耗时得多。尽管手上已经有了各种文献的校注本，但还是要花大量的时间和精力去翻阅和通读这些文献，进行比较和判断，才能决定并写下每一条注释，尤其是那些涉及历史地理位置的注释内容。”

最后王秀丽发给我的总共有十篇节选文献，她精心加入的注释内容很丰富。

接下来我们与留尼汪孔子学院协商后安排了翻译工作。我想要法语和英语的双语翻译，这使得任务变得更加复杂和耗时费力，因为需要协调两个翻译团队的工作。然而，对我来说这是显而易见的选择，原因有三。首先，在我看来，让尽可能多的人（法语和英语读者）能够接触到如此重要的文本似乎至关重要，即使英译本已经存在。第二个原因在于翻译的质量。意大利人有一种说法，“翻译者是叛徒”。对比两个平行的译本，可以看到两种翻译的差异，尽管两者都是由原始语言中文翻译过来的，一个中译法，一个中译英。法文译本和英文译文之间出现的差异，显示出不同的翻译者对原文的不同理解和对目标语言表达方式的不同选择。两种译文的比对，也使得翻译者可以在另一种语言的译文中发现自己之前的误解。无论如何，英、法译文的比较都会引出进一步的新问题。举个例子，根据不同的上下文，汉语中的“日”字可以表示“天/昼夜”、“太阳”或“特定的日期”等不同的涵义。随后漫长的重读译文的工作就这样开始了，发现每一处法、英译本间的差异之后，通过与精通中法两种语言的中文母语者的切磋交流，我们才最终决定如何最好地传达众多段落含义。法、英两种译文之间的任何差异实际上都表明存在潜在的歧义，或与汉字的丰富含义相关的两种语言间的细微差别。关于“僚人”的译异，导致了新的注释的添加——见注释 32。最后我想举一个来自另一篇文献的例子，它显示了翻译任务的复杂性和我们面对的汉字含义的丰富多样性，这都需要在翻译过程中给予特别的注意。“突兀”一词，既可指山脉或山峰的“高耸，陡峭”，又有“突然，意外”的意思。它既可用于表达山体物理上的特征，也可表示山体出现在景观中的一种陡然的、因此令人印象深刻、甚至令人惊讶的视觉效果。因此，我们不得不再度回归原文和汉字词义的细节，以便寻求更准确的译词。这也会导致添加新的注释，来解释翻译过程中的词汇选择或对目标语言其它可能的含义作出说明。采用英法两种语言进行翻译还有一个好处，那就是可以由王秀丽对英文译本进行审阅，指出和更正译文中存在的错误，这同时也给了我们纠正法文译本的另一个机会。

作为十个文档里第一篇完整翻译的文本，《皇华四达记》（中英法三语版本）作为《古代印度洋文献选编》专辑中的一种，由印度洋大学出版社出版。上文提及的其它另外几种中文印度洋文献，也将纳入该专辑，会随着翻译工作的完成陆续出版。同时，《古代印度洋文献选编》后续也将会选编和收录其它语种的印度洋文献。作为《专辑》文献出版的第一种，《皇华四达记》虽然篇幅不长，但意义重大，因为它写于 9 世纪，其中所收录的地名及所述道里距离信息非常丰富，可以与晚出的文本中给出的信息进行比较。

《皇华四达记》中法英三语版得以面世，是多个研究机构合作的成果。留尼汪孔子学院组织了与中国同事的交流、原文的收集以及协调中法、中英翻译者的工作。OIES 研究所（印度洋区域与社会研究所）负责项目的组织、协调，资金申请，文稿校对和提供文本清样。OSOI 协会（印度洋社会研究协会）为我们的翻译和出版提供了资助。PUI（会议、研究和出版横向办公室）负责排版和与印刷商的联系。PUI（印度洋大学出版社）最终促成该项出版的完成并同意创设专门的资料专辑。

塞尔日·布歇（Serge Bouchet）

管美玲（Aline KWAN）译，王秀丽（WANG Xiuli）校

中文文献由王秀丽选编并介绍

Les extraits du texte original relatifs à la zone de l’océan Indien ont été sélectionnés et sont introduits par WANG Xiuli.

The extracts from the original text in relation with the countries bordering the Indian Ocean were selected and are introduced hereafter by WANG Xiuli.

### (唐) 賈耽《皇華四達記》

《皇華四達記》，唐賈耽撰。賈耽（730–805），字敦詩，滄州南皮（今屬河北）人。賈耽從小就喜歡讀地理書籍，步入中年以後，十分重視地理研究工作。“筮仕之辰，注意地理，究觀研考，垂三十年”<sup>1</sup>。賈耽一生為官四十七年，期間他充分利用各種機會，結合政治、軍事研究、考察地理。“凡四夷之使及使四夷還者，必與之從容，訊其山川土地之終始。是以九州之夷險，百蠻之土俗，區分指畫，備究源流”<sup>2</sup>。在調查研究的基礎上，他撰寫了豐富的地理著作，繪製了多卷地圖。

注：就距离而言，1 里约等于500 米。

---

<sup>1</sup> 《旧唐书》卷一三八《贾耽传》，北京：中华书局，1975 年，第 3785 页。

The sentence between the quotation marks is quoted from *Jiu Tangshu, Old Book of Tang*, juan 138, “Biography of Jia Dan”, Beijing: Zhonghua Book Company, 1975, p. 3785.

Citation extraite de *Jiu Tangshu, Ancien livre des Tang*, juan 138, Biographie de Jia Dan, Beijing: Zhonghua Book Company, 1975, p. 3785.

<sup>2</sup> 《旧唐书》卷一三八《贾耽传》，北京：中华书局，1975 年，第 3784 页。

*Jiu Tangshu, Old Book of Tang*, juan 138, “Biography of Jia Dan”, Beijing: Zhonghua Book Company, 1975, p. 3784.

Citation extraite de *Jiu Tangshu, Ancien livre des Tang*, juan 138, Biographie de Jia Dan, Beijing: Zhonghua Book Company, 1975, p. 3784.

## Presentation of the text by WANG Xiuli

**Jia Dan (Tang dynasty)** *Huanghua Sida Ji, Records of the Ways from Imperial China into Foreign Countries in the Four Cardinal Directions*

*Huanghua Sida Ji*, was written by Jiadan in the Tang Dynasty. Jia Dan (730-805), courtesy name Dunshi, was a native of *Nanpi, Cangzhou*, in today's *Hebei* province. Jia Dan liked reading geography books since he was a child. After entering middle-age, he attached great importance to geography research. "He paid great attention to geography when he first became an official, and since then kept studying and examining it for nearly thirty years."<sup>1</sup> Jia Dan served as an official for 47 years, during which he made full use of various opportunities to study geography combined political and military affairs. "He likes to talk with anyone who serves as an envoy abroad and those who return, he tries to learn about the details of the mountains, rivers and lands of foreign countries. Therefore, the conditions of China's provinces, the local customs of various ethnic groups, the terrain, the valleys and the rivers of each region are all recorded in detail; that contributes to the knowledge of the ground and helps to identify its potential threats, both inside the empire and on its borders."<sup>2</sup> Based on the investigations, he had written a wealth of geographic writings and drawn several volumes of maps.

**Note:** for distances, 1 li corresponds to approximately 500 metres.

## Présentation du texte par WANG Xiuli

**Jia Dan (dynastie Tang)** *Huanghua Sida Ji, Récit des routes de la Chine impériale vers les pays étrangers dans les quatre directions cardinales*

*Huang Hua Si Da Ji* a été écrit par Jia Dan (賈耽) pendant la dynastie Tang. Jia Dan (730-805), qui se faisait appeler « *Dunshi* » (敦詩), était originaire de *Nanpi* (南皮) dans le *Cangzhou* (滄州) qui est aujourd'hui la province de *Hebei* (河北). Passionné par la lecture d'ouvrages de géographie depuis son enfance, après avoir atteint l'âge mûr, il attache une grande importance à l'étude de la géographie. « Quand il devint fonctionnaire, il prêta une grande attention à la géographie, et il s'engagea alors dans l'observation et la recherche, et ce durant trente années »<sup>1</sup>. Pendant la période de 47 ans où il occupe un poste d'officiel, Jia Dan profite de diverses occasions pour étudier et collecter les informations géographiques en liaison avec les questions politiques et militaires. « Il prenait le temps d'échanger avec tout diplomate envoyé alentour, ou revenant de l'étranger, au sujet des montagnes, des rivières et des terres observées du début à la fin de son voyage. Cet approfondissement de la connaissance des peuples, espaces, et coutumes des peuples barbares contribue à la connaissance du terrain et aux potentielles menaces, autant dans l'empire qu'à ses frontières »<sup>2</sup>. Fort de ses investigations et travaux de recherche, il écrit nombre d'ouvrages sur la géographie et dessine plusieurs volumes de cartes.

**Note :** pour les distances, 1 li correspond environ à 500 mètres.

《皇華四達記》十卷，成書於貞元年間（785-804），原書已佚，僅在《新唐書·地理志》卷末保留了一些殘篇。其中記載唐入四夷之路與關戍走集最主要的道路有七：“一曰營州<sup>3</sup>入安東<sup>4</sup>道，二曰登州<sup>5</sup>海行入高麗<sup>6</sup>、渤海道<sup>7</sup>，三曰夏州<sup>8</sup>塞外通大同、雲中道<sup>9</sup>，

---

<sup>3</sup> 營州，治今遼寧朝陽。

Yingzhou (營州), today Chaoyang, Liaoning province.

Yingzhou (營州), Chaoyang, province actuelle du Liaoning.

<sup>4</sup> 安東，唐滅高麗後置安東都護府。

Andong (安東), means Pacified East, the Andong Protectorate was set up in the north of China, after defeating Gorguueo, one of the three Korean kingdoms.

Andong (安東), signifie Orient Pacifié, le protectorat d'Andong a été établi au nord de la Chine, après la défaite de Gorguueo, un des trois anciens royaumes coréens.

<sup>5</sup> 登州，治今山東蓬萊。

Dengzhou (登州) modern Penglai (蓬萊) in Shandong province.

Dengzhou (登州) ville actuelle de Penglai (蓬萊) province du Shandong.

<sup>6</sup> 高麗，原名高句麗，歷史上由扶餘人建立的政權，存在於公元前 1 世紀至公元 7 世紀，地跨今中國東北地區與朝鮮半島北部。南北朝時期（420-581）改稱“高麗”，668 年，為唐王朝與新羅聯軍所滅。早期以丸都城（今吉林省集安市丸都古城）為都，公元 427 年，移都平壤。

Gaoli (高麗), originally named Koguryō (高句麗), a state founded by the Puyō (扶餘 Fuyu) people. It ruled over parts of northeastern China and the northern half of the Korean Peninsula from the 1st century BCE to the 7th century CE. During the period of Southern and Northern Dynasties (420-581) in Chinese history, it was renamed Gaoli (高麗). In 668, it was destroyed by the allied forces of the southern Korean kingdom of Silla (新羅) and the Tang Dynasty. Its early capital was located at the Wandu Mountain City 丸都城 (today the Wandu urban relic in Ji'an Prefecture, Jilin Province), and moved to Pyongyang in 427 CE.

Gaoli (高麗), était originalement connue sous le nom de Koguryō (高句麗), un État fondé par le peuple Puyō (扶餘 Fuyu). Il a contrôlé une partie du nord-est de la Chine et la moitié nord de la péninsule de Corée du premier siècle avant notre ère au septième siècle de notre ère. Au temps des dynasties du Sud et du Nord (420-581) selon la périodisation de l'histoire chinoise, elle fut rebaptisée Gaoli (高麗). En 668, elle fut détruite par les forces du Royaume sud coréen de Silla alliées à celles de la dynastie Tang. Sa première capitale était la ville de montagne Wandu 丸都城 (aujourd'hui les vestiges de la ville de Wandu se trouvent dans la préfecture de Ji'an, Province de Jilin) et elle a été déplacée à Pyongyang en l'an 427 de notre ère.

<sup>7</sup> 渤海國（698-926 年），是中國古代歷史上的一個少數民族政權，由居住在粟末河（今松花江）的靺鞨粟末部所建。

Bohai Guo (渤海國), Korean: Parhae, the State of Bohai is a state founded by the Mohe 靺鞨 people, the ancestors of Manchu people, living in the Basin of Sumo 粟末 River (*Songhua River* 松花江 in modern China). Goryeo and Parhae are two different states at that time.

Bohai Guo (渤海國), Corée : Parhae, l'État de Bohai est un état fondé par le peuple Mohe 靺鞨, les ancêtres des Mandchous, installés dans le bassin de la rivière Sumo 粟末 (*Songhua River* 松花江 dans la Chine actuelle). Goryeo and Parhae are two different states at that time.

<sup>8</sup> 夏州，今陝西靖邊縣北部白城子。

Xiazhou (夏州) today Baichengzi, in the north of Jingbian County, Shaanxi Province.

Xiazhou (夏州) vers Baichengzi 白城子, dans le nord-est de Jingbian 靖邊, province actuelle du Shaanxi 陝西.

<sup>9</sup> 大同，隋大同城。根據《新唐書》的記載，此大同城當在黃河北岸，鄂爾多斯高原上。其地在今內蒙古巴彥諾爾市烏拉特前旗額爾登布拉格蘇木西北。雲中，在今內蒙古呼和浩特市托克托縣西北。

Datong, Yunzhong route (大同、雲中道). Here, "Datong" refers to the Datong City built in the Sui Dynasty. According to the detailed explanation of this route in *Xin Tang Shu* 新唐書 (New Book of Tang), *Datong* 大同 is on the north bank of the Yellow River, on the Ordos Plateau. It is located to the northwest of ErdenPrague Sumu, Urad Front Banner, spelled "Урдын Өмнөд хошуу" in mongolian, Bayannur Prefecture, Inner Mongolia Autonomous Region (內蒙古巴彥諾爾市烏拉特前旗額爾登布拉格蘇木西北). Banner and sumu are both administrative units in Inner Mongolia. Banner, "хошуу" in Mongolian, the equivalent of "county"; sumu, "сум" in Mongolian, the equivalent of "town". Urad Front Banner, spelled as "Урдын Өмнөд хошуу" in Mongolian. Yunzhong 雲中 is located in the north-east of Togtoh, present-day Inner Mongolia.

Route *Datong, Yunzhong* (大同、雲中道). Ici, « Datong » signifie la cité de Datong édifée sous la dynastie Sui. Selon la description détaillée de cette route dans le *Xin Tang Shu* 新唐書 (Nouveau livre des Tang), *Datong* 大同 est situé sur la rive nord du fleuve Jaune, sur le plateau d'Ordos, au nord-ouest d'ErdenPrague Sumu, Urad Front Banner, orthographié « Урдын Өмнөд хошуу » en mongol, Préfecture de Bayannur, Région autonome de Mongolie intérieure (內蒙古巴彥諾爾市烏拉特前旗額爾登布拉格蘇木西北). Banner et sumu sont deux divisions administratives de Mongolie intérieure. Banner, « хошуу » en mongol, est l'équivalent de « comté » ; sumu, « сум » en mongol, est l'équivalent de « ville ». *Yunzhong* 雲中 se situe dans le nord-est de Togtoh, Mongolie intérieure actuelle.

The 10 volumes of “*Huanghua Sida Ji*” were written during the year of *Zhenyuan* (785-804). The original book had been lost, and only some fragments remained in the last chapter of *Dili zhi, New Book of Tang* (in the second part of the 7<sup>th</sup> volume of the *Dili zhi*). Among them, it is recorded that there are seven main routes to go abroad and pass the borders and fortresses: “One is to go from *Yingzhou*<sup>3</sup> to *Andong*<sup>4</sup>. The second one is to go navigating from *Dengzhou*<sup>5</sup> to *Gaoli*<sup>6</sup> and *Bohai*<sup>7</sup>, the third one is to go beyond the great wall from *Xiazhou*<sup>8</sup> to *Datong* and *Yunzhong*<sup>9</sup>.”

Les dix volumes de *Huang Hua Si Da Ji* ont été écrits pendant la période *Zhengyuan* (貞元, nom de règne de *Tang Dezong* 唐德宗, 785-804). Bien que l’ouvrage original ait été perdu, on en trouve des extraits à la fin du *Nouveau livre des Tang – Zhi* de Géographie (*Zhi* 志, traité des évènements d’ordre économique et culturel) (*Xin Tang Shu. Dili Zhi* 新唐書·地理志). Dans le livre sont consignées sept routes principales entre les forteresses frontalières Tang et les pays barbares.

« La première va de *Yingzhou*<sup>3</sup> à *Andong*<sup>4</sup>. La deuxième, la route maritime de la préfecture *Dengzhou*<sup>5</sup> à *Gaoli*<sup>6</sup> et au pays *Bohai*<sup>7</sup>. La troisième conduit de l’extérieur de la frontière de la Préfecture *Xiazhou*<sup>8</sup> à *Datong* et *Yunzhong*<sup>9</sup>.”



长沙窑彩绘青瓷碗 – Changsha kiln painted celadon bowl – Bol en céladon peint au four de Changsha.

唐代 (公元 618 — 公元 907 年) 高 7.4 厘米、口径 20.6 厘米、底径 7.1 厘米 黑石号沉船出水 浙江省博物馆收藏

Tang dynasty (AD 618— AD 907) Height 7.4 cm, Diameter of opening 20.6 cm, Diameter of base 7.1 cm Retrieved from the wreck Black Stones (Batu Hitam). Batu Hitam (literally: Black Stones) is a beach in Malaysia.) Zhejiang Provincial Museum.

Dynastie Tang (618-907), Hauteur 7,4 cm, Diamètre de l’ouverture 20,6 cm, Diamètre de la base 7,1 cm Bol trouvé dans l’épave Pierres Noires (Batu Hitam). Batu Hitam, que l’on traduit par « Pierres noires » est une plage de Malaisie. Le bol trouvé ici témoigne de la circulation de la porcelaine chinoise dans l’océan Indien. Musée de la Province du Zhejiang.

四曰中受降<sup>10</sup>城入回鶻道<sup>11</sup>，五曰安西<sup>12</sup>入西域<sup>13</sup>道，六曰安南<sup>14</sup>通天竺<sup>15</sup>道，七曰廣州<sup>16</sup>通海夷道。”在談交通路線時，也談到邊疆和域外若干城鎮的地理位置、自然面貌等地理內容。

---

<sup>10</sup> 中受降城，今內蒙古包頭。

Middle shouxiang Cheng (中受降城), Baotou, Inner Mongolia today.

Zhongshouxiang Cheng (中受降城), Baotou, Mongolie intérieure actuelle.

<sup>11</sup> 回鶻，這裡指回鶻汗國（744-840），其疆域在历史上有很大变化。在 793-805 年間，當賈耽收集邊境及四夷地區的材料時，回鶻汗國的疆域從克魯倫河上游（今內蒙古東部）一直延伸到中亞的葉尼塞河上游一帶。其都城在今蒙古國鄂爾渾河上游地區。

Huihu (回鶻), Uyghur Khaganate, 744 to 848. The territory of the Uyghur Khaganate varies in the history. In the years of 793-805, when Jia Dan 賈耽 collected the information of the frontiers areas, its territory stretched from the upper valley of the Kerulen River in today's East Mongolia to the upper valley of the Yenisei River in Central Asia. Its capital was located in the upper valley of Orkhon River, in today's Mongolia.

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/9781118455074.wbeoe093>.

Huihu (回鶻), Khaganat ouïgour, 744 à 848. Le territoire du Khaganat ouïgour a changé au cours de l'histoire. Dans les années 793-805, lorsque Jia Dan 賈耽 recueille ces informations sur les zones frontalières, son territoire s'étend de la haute vallée de la rivière Kerulen, dans l'actuelle Mongolie orientale, à la haute vallée de la rivière Yenisei, en Asie centrale. Sa capitale était située dans la haute vallée de la rivière Orkhon, dans l'actuelle Mongolie.

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/9781118455074.wbeoe093>.

<sup>12</sup> 安西都護府所在地，在今新疆庫車。

Anxi (安西), Anxi duhu fu 安西都護府, the seat of Anxi protectorate is located in Kuche (庫車), in today's Xinjiang Uygur Autonomous Region.

Anxi (安西), Anxi duhu fu 安西都護府, le siège du protectorat d'Anxi, est situé à Kuche (庫車), dans l'actuelle région autonome ouïgoure du Xinjiang.

<sup>13</sup> 西域，漢代開始直到十九世紀對玉門關以西地區的稱謂。在唐代文獻中，西域一詞有狹義與廣義兩種涵義。狹義上的西域，指唐代行政機構所轄之新疆大部及中亞部分地區；廣義上的西域，則指通過狹義西域所能到達的廣大西方地區，包括亞洲中、西部，印度半島，歐洲東部和非洲北部在內。在下文中的“西域有陀拔思單國”一句中，其中的“西域”，即是廣義用法。

Xiyu (西域), means Western regions; historical name in ancient Chinese chronicles between the 3rd century BC to the 19th century AD that referred to the regions west of the Yumen Pass. In the Tang literature, it has two different senses. In the narrow sense, it refers to the area of what is now Xinjiang and parts of Central Asia that was governed by the administrative institutions of the Tang Dynasty; in the broad sense, it refers to all the regions that was accessible through the narrow-sense Xiyu, including the Inner and Western Asia, India Peninsula, Eastern Europe and the northern and northeastern Africa. Here, it refers to the narrow-sense Xiyu. In the sentence below, “In the Western Regions there is a country of Tabaristan” (西域有陀拔思單國), near the end of this text, the word Xiyu 西域 is used in its broad sense.

Xiyu (西域) littéralement Les Régions de l'Ouest, nom par lequel les chroniques chinoises désignent du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. au XIX<sup>e</sup> siècle les régions situées à l'ouest de Yumenguan ; dans la littérature géographique de la dynastie Tang, le nom prend deux sens. Pris dans un sens restrictif, cela désigne la région de l'actuel Xinjiang et certaines parties de l'Asie centrale qui étaient sous l'autorité des institutions administratives de la dynastie Tang. Au sens large cela désigne toutes les régions accessibles à partir du Xiyu entendu dans son sens étroit, à savoir l'Asie intérieure et occidentale, la péninsule indienne, l'est de l'Europe et le nord et nord-est de l'Afrique. Ici, il s'agit du Xiyu au sens étroit. Dans la phrase « Dans les régions de l'ouest se trouve le pays Tabaristan » (西域有陀拔思單國), à la fin de cet ouvrage, le mot Xiyu 西域 est utilisé au sens large.

<sup>14</sup> 安南，今越南北部。

Annan (安南), means Pacified South, today north Vietnam.

Annan (安南), signifie Sud Pacifié, nord du Vietnam actuel.

<sup>15</sup> 天竺，是古代中国以对当今印度和其它印度次大陆国家的统称，是梵文 Sindhu (印度河)的音譯。在中國漢唐時代，Sindhu 一詞曾經有過多種不同的音寫，身毒、身篤、賢豆、天竺，等等。最終玄奘根據其梵文讀音將其正名為“印度”。

Tianzhu (天竺) is the transliteration of Sindhu, sanskrit name; its English transliteration is Inde, Indus, Hindu, which refers to the River of Indus. In the period of the Han and Tang, it had been transliterated differently in Chinese as Shendu (身毒,身篤), or Xiandou (賢豆), Tianzhu (天竺) and was eventually standardized by Xuanzang (玄奘, old spelling: Hiuen Tsiang) as Yindu (印度), exactly the Chinese word for Hindu, in modern English “India”. (Tianzhu 天竺 denotes the basin of the River of Indus and its periphery).

Tianzhu (天竺) est la translittération de Sindhu en sanskrit; sa translittération anglaise est Inde, Indus, Hindu, qui fait référence au fleuve Indus. À l'époque des Han et des Tang, il avait été translittéré en chinois comme Shendu (身毒,身篤), Xiandou (賢豆), Tianzhu (天竺) et a finalement été standardisé par Xuanzang (玄奘, ancienne orthographe Hiuen Tsiang) en Yindu (印度), exactement le mot chinois pour hindou, en langue moderne, Inde. (Tianzhu 天竺 désigne le bassin du fleuve Indus et sa périphérie).

<sup>16</sup> 廣州，今廣東省省會。

Guangzhou (廣州, 广州), in today Guangdong province (广东).

Guangzhou (廣州, 广州), aujourd'hui Canton, actuelle province du Guangdong (广东, littéralement Vaste Est).

The fourth one is to go from Middle *Shouxiang*<sup>10</sup> *Cheng* to *Huihu*<sup>11</sup>, the fifth one is to go from *Anxi*<sup>12</sup> to the *Xiyu*<sup>13</sup> (*Western Regions*), the sixth one is to go from *Annan*<sup>14</sup> to *Tianzhu*<sup>15</sup>, the seventh one is to go navigating from *Guangzhou*<sup>16</sup> to foreign countries.” Meanwhile, he also talked about things like the geographical locations, the landscapes of some foreign countries’ towns.

La quatrième relie la ville de *Zhōngshòuxiáng chéng*<sup>10</sup> à *Huihu*<sup>11</sup>. La cinquième va de *Anxi*<sup>12</sup> aux régions occidentales *Xiyu*<sup>13</sup>. La sixième mène de *Annan*<sup>14</sup> à *Tianzhu*<sup>15</sup>. La septième va de *Guangzhou*<sup>16</sup> aux pays d’outre-mer ». Les voies de transport n’ont pas été les seules à être abordées : la situation géographique et les caractéristiques naturelles de plusieurs villes de la zone frontalière et extraterritoriale ont également été évoquées.

其中的“安南通天竺道”，記載了通過安南都護府<sup>17</sup>與雲南及中印半島上其他國家進行交往的通道。“廣州通海夷道”，記載了由廣州到波斯灣、阿拉伯半島及東非的兩條主要道路：

(1) 由廣州經今越南中部、南部沿海地區和附近島嶼，渡新加坡海峽，過爪哇島、蘇門答臘島、尼科巴群島而至師子國<sup>18</sup>（今斯里蘭卡），再沿印度半島西岸經波斯灣至幼發拉底河口的烏刺國<sup>19</sup>，自此附近陸行至縛達<sup>20</sup>城（今伊拉克首都巴格達）為終點；

---

<sup>17</sup> 唐安南都護府，治今越南河內。

Annan Duhu fu (安南都護府), means The Protectorate of the Pacified South, its capital is located in today's Hanoi, Vietnam.

Annan Duhu fu (安南都護府), signifie protectorat du Sud Pacifié. La capitale se trouvait dans l'actuelle ville de Hanoi, au Vietnam.

<sup>18</sup> 獅子國，今斯里蘭卡。

*Shizi Guo* (師子國), *Shizi Kingdom*, now Sri Lanka.

*Shizi Guo* (師子國), Pays de *Shizi*, Sri Lanka actuel.

<sup>19</sup> 烏刺國（Ubullah），在今伊拉克巴士拉東。

*Wula Guo* (烏刺國), *Wula Kingdom*, Ubullah, located in the east of Basra, Iraq today.

*Wula Guo* (烏刺國), pays de *Wula*, situé dans la partie est de Bassora, Irak actuel.

<sup>20</sup> 縛達城，今伊拉克首都巴格達。

*Fuda Cheng* (縛達城), Fuda City, now Baghdad, the capital of Iraq.

*Fuda Cheng* (縛達城), ville de Fuda, actuelle Baghdad, capitale d'Irak.